



Dr Amanda Marais

Translation, Afrikaans Linguistics and Literature

Qualifications:

MA, DLitt
(University of Pretoria)

<https://orcid.org/0000-0003-4617-5458>

Academic expertise

Editing theory and practical editing, textual analysis, Afrikaans poetry, academic writing, research methodology.

Current research projects

- Late work in various genres
- Ethical academic editing (ongoing)
- Social cognitive translation theory: Agents, networks, processes, products

Recent publications (since 2017, selection)

- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. & Scocchera, G. (eds). *Translation Revision and/or Post-Editing*. London, New York: Routledge.
- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggs, J. & Wehrmeyer, E. (eds). *African Perspectives on Literary Translation*. London, New York: Routledge.
- Lourens, A. 2021. Die disrupsie van ouderdomsnorme in *Wolftyd*: 'n literêr-gerontologiese beskouing. In: Van der Merwe, C. (ed). *Anna M Louw: fassinerende, veelkantige skrywer*. Pretoria: Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns.
- De Roubaix, L. & Lourens, A. 2021. Die sigbaarheid van vertaaldheid in resensies van vertaalde Engelse en Afrikaanse romans. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 60:81-101. doi: 10.5842/61-0-923.
- Marais, A. 2022. Verlies, aflegging, transendensie en aktivisme: 'n Literêr-gerontologiese lesing van *Spertyd* (2017) deur Elsa Joubert. *Stilet* 34:98-115.
- Carstens, W. & Marais, A. 2022. Teksredaksie. In: Carstens W. & Van Dyk T.J. (reds.) *Toegepaste Taalkunde in Afrikaans*. Pretoria: Van Schaik. 429-452.

Postgraduate supervision: MA (recently completed)

- Schöbel, Z.B. 2018. The importance of consumer-oriented patient information leaflets (PILs) for common cold medication of South Africa and Germany.
- Gabriels, C.A.P. 2020. The communicative effectiveness of section 3.3 of the Benefits Policy (DV0406) of Stellenbosch University (SU) after rewriting it into plain language and according to document design principles.
- Blom, M. 2021. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe.
- Fourie, A. 2021. Etiese akademiese redigering: 'n Ondersoek na studieleiers se behoeftes, houdings en verwagtinge en die daarstelling van 'n prototipe-ooreenkomsvorm.

Postgraduate supervision: PhD (recently completed)

- Burger, J.M. 2022. Die verband tussen kontekstuele en buitetekstuele faktore en die doeltreffende aanwending van gewone taal.
- Louw, S. 2022. Die konstruksie van Afrikaanse manlikheid in tydskrifte (2005 tot 2015): 'n Diskoersanalitiese ondersoek.

